
 Turma Virtual	UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS EMITIDO EM 29/10/2019 09:19	 SIGAA
---	--	---

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMIO114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2019.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	0	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos jurídicos.	
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
Horário de atendimento:	terças-feiras, das 10 às 12 horas, ou mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
24/10/2019	24/10/2019	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
31/10/2019	31/10/2019	Atividade de Tradução 1
07/11/2019	07/11/2019	Discussão de texto sobre tradução juramentada (AUBERT, 1998) / Atividade de Tradução 2
14/11/2019	14/11/2019	Atividade de Tradução 3
21/11/2019	21/11/2019	Semana Integrada de Ensino, pesquisa e extensão
28/11/2019	28/11/2019	Discussão da Atividade de Tradução 4 / Atividade de tradução 5
05/12/2019	05/12/2019	Discussão da Atividade de Tradução 5 / Atividade de tradução 6
12/12/2019	12/12/2019	Discussão da Atividade de Tradução 6 / Atividade de tradução 7
06/02/2020	06/02/2020	Discussão da atividade de tradução 7 / Atividade de tradução 8
13/02/2020	13/02/2020	Discussão da Atividade de Tradução 8 / Atividade de tradução 9
20/02/2020	20/02/2020	Discussão da Atividade de Tradução 9 / Atividade de tradução 10
27/02/2020	27/02/2020	Discussão da atividade 10 e elaboração do trabalho final
05/03/2020	05/03/2020	Data reservada para imprevistos no calendário

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
12/03/2020	12/03/2020	Elaboração do trabalho final
26/03/2020	26/03/2020	Exame final (data será alterada)
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
31/10/2019	10:00	Entrega do 1º conjunto de atividades
28/11/2019	10:00	Entrega do 2º conjunto de atividades
19/03/2020	10:00	Entrega do trabalho final
26/03/2020		Reposição
02/04/2020		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents . . St. Jerome. 2003	
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos . . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos . . USP. 1998	
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained . . Routledge. 2002	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios	
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico . . UFSC. 2008	
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal	
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas . . UFSC. 2008	
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco . . UFRGS. 2004	
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal	
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico	
Site	Guia de Direito Constitucional do STF	
Site	Glossário Jurídico do STF	
Site	Glossário de Vera White	
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica	
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia	
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico	
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português . . UECE. 2005	
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês	
Site	Dicionário da DireitoNet	
Site	Base terminológica da IATE	